

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 95.

Vydána dne 2. listopadu 1926.

Obsah: **201.** Úmluva o společných pohraničních stanicích, sjednaná mezi republikou Československou a královstvím Maďarským.

201.

Úmluva

o společných pohraničních stanicích, sjednaná mezi republikou Československou a královstvím Maďarským.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA,

ZÁVĚREČNÝ A DODATKOVÝ PROTOKOL,

JAKOŽ I VÝMĚNA NOT:

Convention

conclue entre la République Tchèqueoslovaque
et le Royaume de Hongrie concernant
les gares-frontière communes.

Les Délégués des deux Etats étaient:

Pour la République Tchèqueoslo-
vaque:

Monsieur Hugo Vavrečka,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchèqueoslovaque à Budapest, et

Monsieur Jan Dvořáček,

Ministre Plénipotentiaire, Chef de la Section Econo-
mique au Ministère des Affaires Etrangères,

pour le Royaume de Hongrie:

Monsieur Rodolphe de Wodianer,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

lesquels après s'être communiqué leurs
pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des Articles suivants:

(Překlad.)

Úmluva

o společných pohraničních stanicích, sjednaná
mezi republikou Československou a králov-
stvím Maďarským.

Zástupci obou států byli:

za republiku Československou:

pan Hugo Vavrečka,

mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
republiky Československé v Budapešti, a

pan Jan Dvořáček,

zplnomocněný ministr, přednosta národohospodářské
sekce v ministerstvu zahraničních věcí,

za království Maďarské:

pan Rudolf de Wodianer,

mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr,

kterí, předloživše si své plné moci a shle-
davše je v řádné a náležité formě, dohodli se
na těchto člancích:

Article premier.

Le service de correspondance et de transit sur les lignes de chemins de fer reliant le territoire de la République Tchécoslovaque et du Royaume de Hongrie se fera sur chaque ligne dans une seule gare-frontière commune, dans laquelle aura lieu également le service de police de frontière et de douane.

Article 2.

Ont été fixés d'un commun accord comme gares-frontière communes dans le sens de l'article premier, les gares suivantes:

a) pour les lignes Bratislava-Petržalka—Oroszvár—Hegyeshalom ou Nezsider, la gare de Bratislava-Petržalka (Č. S. D.);

b) pour les lignes Bratislava et Nové Zámky—Nové Komárno Č. S. D.—Komárom M. Á. V.—Budapest, la gare de Nové Komárno (Č. S. D.);

c) pour les lignes Bratislava et Levice—Parkán—Nána—Helemba—Szob—Budapest, la gare de Szob (M. Á. V.);

d) sur la ligne de Šahy—Lučenec, les gares de Drégely-Palánk (M. Á. V.) et de Ipoly-Tarnóc (M. Á. V.);

e) pour la ligne Feled—Linkartovce—Bánréve—Miskolc et Plešivec—Linkartovce—Bánréve, la gare de Bánréve (M. Á. V.);

f) pour les lignes Košice—Moldava na Slovensku—Turňa pri Moldave—Miskolc, la gare de Turňa pri Moldave (Č. S. D.);

g) pour les lignes Košice—Čaña—Hidasnémeti—Zsolca, la gare de Hidasnémeti (M. Á. V.);

h) pour les lignes Legiňa—Michalány—Slovenské Nové Mesto—Sátoraljaujhely—Zsolca, la gare de Slovenské Nové Mesto (Č. S. D.);

i) pour les lignes Užhorod—Čop—Kisvárd a Vášárosnamény, la gare de Čop (Č. S. D.);

j) en ce qui concerne les lignes Filakovo—Somosova—Salgótarján—Hatván, le service de transit sera exécuté provisoirement de la même manière qu'actuellement. Après la fixation définitive de la frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie, dans cet endroit les Gouvernements des deux Parties contractantes s'entendront au sujet de la désignation d'une gare-frontière commune.

Článek 1.

Přípojová a přechodová služba na železničních tratích spojujících území republiky Československé a království Maďarského bude se dít na každé trati v jediné společné pohraniční stanici, ve které bude se také zároveň prováděti pohraniční policejní a celní služba.

Článek 2.

Podle článku prvního stanoveny byly společnou dohodou za společné pohraniční stanice tyto stanice:

a) pro trati Bratislava—Petržalka—Oroszvár—Hegyeshalom nebo Nezsider, stanice Bratislava—Petržalka (Č. S. D.);

b) pro trati Bratislava a Nové Zámky—Nové Komárno Č. S. D.—Komárom M. Á. V.—Budapest, stanice Nové Komárno (Č. S. D.);

c) pro trati Bratislava a Levice—Parkán—Nána—Helemba—Szob—Budapest, stanice Szob (M. Á. V.);

d) na trati Šahy—Lučenec, stanice Drégely-Palánk (M. Á. V.) a Ipolytarnóc (M. Á. V.);

e) pro trati Feled—Linkartovce—Bánréve—Miskolc a Plešivec—Linkartovce—Bánréve, stanice Bánréve (M. Á. V.);

f) pro trati Košice—Moldava na Slovensku—Turňa pri Moldave—Miskolc, stanice Turňa pri Moldave (Č. S. D.);

g) pro trati Košice—Čaña—Hidasnémeti—Zsolca, stanice Hidasnémeti (M. Á. V.);

h) pro trati Legiňa—Michalány—Slovenské Nové Mesto—Sátoraljaujhely—Zsolca, stanice Slovenské Nové Mesto (Č. S. D.);

i) pro trati Užhorod—Čop—Kisvárd a Vášárosnamény, stanice Čop (Č. S. D.);

j) co se týče tratí Filakovo—Somoskőujfalú—Salgótarján—Hatván, bude se přechodová služba prováděti prozatím tímže způsobem jako dosud. Po konečném stanovení hranice mezi Československem a Maďarskem v tomto území dohodnou se vlády obou smluvních stran o určení společné pohraniční stanice.

Article 3.

La mise en état et l'installation des gares-frontière reconnues, après accord réciproque, nécessaires au service commun, seront effectuées par l'Administration ferroviaire de l'Etat sur le territoire duquel la gare en question est située et à ses frais. Les installations faites à cet effet resteront propriété de ladite Administration. Les intérêts des frais d'installation servant exclusivement aux besoins de l'Administration ferroviaire voisine seront remboursés par cette dernière; les intérêts des frais d'installation servant aux besoins communs seront supportés par les deux Administrations d'après une clef fixée dans chaque cas particulier, suivant l'étendue de l'emploi qui sera fait de ces installations.

Le pourcentage des intérêts précités ainsi que la clef pour la répartition des intérêts des frais communs seront déterminés dans chaque Convention spéciale de raccordement.

Article 4.

Chaque Administration ferroviaire se charge de la surveillance et de l'entretien de toutes les installations de ses gares-frontière. Tous les frais de surveillance ferroviaire et d'entretien relatifs à de telles installations des gares servant exclusivement à l'Administration voisine seront supportés par celle-ci. Les frais de surveillance ferroviaire et d'entretien des installations employées en commun seront répartis entre les deux Administrations, d'après une clef fixée dans les Conventions respectives de raccordement. La surveillance et l'entretien de la ligne allant de la gare-frontière jusqu'à la frontière de l'Etat voisin, incombent à l'Administration ferroviaire propriétaire de cette ligne, sous réserve d'un arrangement spécial à conclure pour les cas où la frontière traverserait des ouvrages, qui doivent nécessairement être entretenus dans leur ensemble par une seule Administration.

Article 5.

L'entière souveraineté de l'Etat, y compris le pouvoir exécutif, judiciaire et de police, revient dans les gares-frontière communes et sur les lignes entre ces gares et la frontière à l'Etat sur le territoire duquel ces gares et ces lignes sont situées.

Article 6.

La police ferroviaire est exercée, conformément aux prescriptions en vigueur sur chaque territoire, par les fonctionnaires de l'Admi-

Článek 3.

Vybudování a zařízení pohraničních stanic způsobem, který vzájemnou dohodou bude uznán nutným pro společnou službu, provedeny budou železniční správou státu, na jehož území dotyčná stanice leží, a to na její náklady. Zařízení takto provedená zůstanou vlastnictvím dotyčné správy. Zúročení nákladů vynaložených na zařízení, které bude sloužiti výhradně potřebě sousední železniční správy, ponese tato; zúročení nákladů vynaložených na zařízení sloužící společné potřebě ponese obě správy podle klíče stanoveného v každém případě zvlášť, a to podle rozsahu, v němž těchto zařízení bude používáno.

Procentní sazba zmíněného zúročení, jakož i klíč pro rozdělení zúročení společných nákladů určeny budou v každé jednotlivé přípojové smlouvě.

Článek 4.

Každá železniční správa dohlíží na veškerá zařízení svých pohraničních stanic a udržuje je. Veškeré výlohy vynaložené na železniční dohled a udržování těch nádražních zařízení, která slouží výlučně sousední správě, ponese tato. Výlohy vynaložené na železniční dohled a udržování společně užívaných zařízení budou rozděleny mezi obě správy podle klíče určeného v příslušných přípojových smlouvách. Dohled a udržování trati vedoucí od pohraniční stanice k hranici sousedního státu přináležejí železniční správě vlastnící tuto trať, leč by byl ujednán zvláštní postup pro ty případy, kdy hranice přetíná objekty, které nutně musí býti udržovány ve svém celku jedinou správou.

Článek 5.

Veškerá státní svrchovanost, čítaje v to moc výkonnou, soudní a policejní, přísluší v pohraničních společných stanicích a na tratiích mezi těmito stanicemi a hranicemi tomu státu, na jehož území tyto stanice a tyto trati leží.

Článek 6.

Železniční policie je vykonávána podle předpisů platných na jednotlivém území zaměstnanci té železniční správy, která vede na do-

nistration ferroviaire qui exploite le réseau. Le Gouvernement respectif prêterait aide à l'Administration ferroviaire voisine dans l'exercice de la surveillance du chemin de fer ainsi que dans le service de la police du mouvement.

Article 7.

Le service dans les gares-frontière communes est assuré en principe par l'Administration ferroviaire propriétaire de ces gares.

Sont néanmoins exceptés les cas où il s'agit de certains services spéciaux, exigeant d'être effectués par les propres agents, tels que par exemple le contrôle de la circulation des voitures et wagons, le contrôle technique, la remise des marchandises etc.

En outre l'Administration voisine pourra déléguer un représentant à la gare-frontière, pour sauvegarder ses intérêts concernant le service d'exploitation.

Article 8.

Le service du mouvement et du télégraphe pour le réseau voisin aura lieu d'après les prescriptions et dans la langue officielle du pays où se trouve ce réseau.

Les télégrammes de service ferroviaire transitant la gare commune devront également être réexpédiés dans la langue officielle de l'Etat limitrophe. La correspondance des gares-frontière communes adressée aux bureaux de l'Administration voisine devra être rédigée dans la langue officielle de celle-ci. Les rapports officiels concernant le trafic ferroviaire et intéressant les deux Administrations seront reçus et expédiés par les agents des gares-frontière communes dans les langues officielles de deux Etats.

Article 9.

La correspondance mutuelle de service ferroviaire rédigée dans la langue officielle de l'Etat expéditeur, sera toujours expédiée par intermédiaire de la gare-frontière en question; celle-ci est tenue de traduire ces correspondances dans la langue officielle de l'Etat destinataire et de les transmettre.

Ne seront pas traduites les correspondances destinées aux Ministères ou aux Directions (aux Administrations d'exploitation) ainsi que celles qui est à transiter l'un des deux Etats ou les deux Etats.

tyčné síti provoz. Vláda příslušného státu poskytne sousední železniční správě pomoc při provádění železničního dohledu a dopravní policie.

Článek 7.

Službu ve společných pohraničních stanicích vykonává zásadně železniční správa, která jest vlastníkem těch stanic.

Nicméně vyjmuty jsou případy, kde jde o určité zvláštní služby, které vyžadují, aby byly vykonávány vlastními zaměstnanci, jako na př. kontrolní služba vozová, kontrola technická, nákladová služba odevzdávací, atd.

Mimo to může sousední správa určit i v pohraniční stanici zástupce, který by hájil její zájmy při službě provozní.

Článek 8.

Dopravní a telegrafní služba pro sousední dráhu děje se podle předpisů a v úřední řeči země, ve které tato dráha leží.

Stejně odesílají se dále služební telegramy procházející společnou stanicí v úředním jazyku sousedního státu. Písemný styk společných pohraničních stanic se služebnami sousední správy děje se v její úřední řeči. Úřední hlášení týkající se železniční dopravy a zájímající obě železniční správy budou přijímána a odesílána zaměstnanci společných pohraničních stanic v úředních řečech obou států.

Článek 9.

Vzájemná písemná sdělení železniční služby se týkající, psaná v úřední řeči státu odesílatele, vypraví se vždy prostřednictvím příslušné pohraniční stanice; tato je povinna přeložit tato sdělení do úřední řeči státu, do kterého jsou určeny, a dále je odevzdati.

Nebudou překládána písemná sdělení určená ministerstvům nebo ředitelstvím (provozním správám), jakož i taková, která mají projít jedním z obou států nebo oběma.

Article 10.

Les deux Administrations ferroviaires et leurs agents sont autorisés à faire usage gratuitement, pour les dépêches télégraphiques et téléphoniques, du service ferroviaire, du télégraphe et du téléphone de l'autre Administration des chemins de fer.

La réception et l'expédition d'autres télégrammes que ceux de service ont lieu d'après les prescriptions respectives de l'Administration ferroviaire dont dépend le bureau télégraphique auquel le télégramme a été remis.

La transmission des télégrammes particuliers n'est pas admise.

Article 11.

Le service ferroviaire à la gare-frontière et sur la ligne entre celle-ci et la frontière est subordonné au contrôle des organes douaniers et financiers de l'Etat respectif.

Article 12.

Les deux Administrations postales sont prêtes à servir d'intermédiaire au moyen de leurs bureaux ambulants pour le transport des envois postaux provenant et à destination des bureaux de poste de l'autre pays situés près de la frontière.

Ces transports se feront gratuitement.

Les modalités de ces échanges et entremises des envois postaux seront fixées entre les deux Administrations postales selon les dispositions concernant le trafic limitrophe.

L'échange réciproque des envois postaux aura lieu — autant que possible — dans les gares-frontière. Les modalités en devront être fixées par les deux Administrations des Postes.

Les dispositions des articles 19 à 29 à l'exception de l'art. 20, s'appliquent, conformément à leur sens, aux agents des postes.

Article 13.

La circulation des wagons s'effectuera sur la base des conventions ou accords spéciaux déjà existants ou encore à conclure.

Article 14.

Les Administrations des chemins de fer seront tenues d'établir les horaires pour les trains de correspondance de façon que ni voyageurs ni marchandises ne soient retenus,

Článek 10.

Obě železniční správy a jejich zaměstnanci jsou oprávněni používat zdarma telegrafů a telefonů druhé železniční správy pro telegrafické a telefonické zprávy, týkající se železniční služby.

Přijímání a vypravení jiných než služebních telegramů řídí se podle příslušných předpisů té železniční správy, které podléhá telegrafní úřad, u něhož telegram byl podán.

Přejímání telegramů soukromých je nepřipustné.

Článek 11.

Železniční služba v pohraničních stanicích a na tratích mezi nimi a hranicemi podléhá dohledu celních a finančních orgánů příslušného státu.

Článek 12.

Obě poštovní správy obstarávají prostřednictvím svých ambulantních úřadů převoz poštovních zásilek pocházejících z poštovních úřadů druhého státu blíže hranice ležících a pro ně určených.

Tento převoz bude se díti bezplatně.

Způsob těchto výměn a zprostředkování poštovních zásilek bude stanoven mezi oběma poštovními správami podle ustanovení týkajících se pohraniční dopravy.

Oboustranná výměna poštovních zásilek bude se díti — pokud možno — v pohraničních stanicích. Způsob bude stanoven oběma poštovními správami.

Ustanovení článků 19 až 29 s výjimkou čl. 20 vztahují se, podle jejich smyslu, i na zaměstnance poštovní.

Článek 13.

Oběh vozů bude se díti na základě zvláštních smluv nebo ujednání již sjednaných, nebo které mají teprve býti ujednány.

Článek 14.

Železniční správy mají pro vlaková připojení upravit jízdní řád tak, aby ani cestující ani zboží nebylo zdržováno déle, než toho vyžaduje služba železniční, celní nebo pasová.

plus qu'il n'est nécessaire pour les besoins du service ferroviaire et douanier et pour le contrôle des passeports. Autant que possible, les raccordements seront établis par des correspondances de même rang, si le désir en est exprimé.

Article 15.

La mise à disposition des locomotives de secours incombe en principe à l'Administration ferroviaire chargée du service de traction. Les exceptions peuvent être stipulées, pour des cas dignes d'être pris en considération, dans les conventions de raccordement. Il revient en règle à l'Administration sur le territoire de laquelle est situé le lieu du sinistre de remédier aux accidents; toutefois, sur demande, l'autre Administration est tenue de mettre à disposition ses moyens de secours et son personnel.

Article 16.

Les tarifs seront fixés par chaque Administration respective de ou jusqu'à la frontière. Les recettes tarifaires de ou jusqu'à la frontière reviennent à l'Administration de chemin de fer de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la ligne. L'Administration, dont l'exploitation s'étend au territoire de l'Etat voisin, sera indemnisée par des frais de traction spéciaux. Ces frais de traction seront payés à l'Administration exploitante par l'Administration qui aura établi les tarifs et qui percevra les recettes.

Le montant de ces frais de traction sera fixé par un accord à conclure entre les deux Administrations de chemin de fer.

Article 17.

Le bureaux de frontière se trouvant à l'étranger sont autorisés à se servir, pour leur indication, d'écriteaux dans la langue officielle et des couleurs de leur Etat.

Article 18.

Les chemins de fer de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la gare-frontière sont chargés de mettre à la disposition aux bureaux de service des Administrations respectives des deux Etats les localités nécessaires. Ils seront chargés de l'entretien, du nettoyage, du chauffage et de l'éclairage des localités de service. En ce qui concerne la répartition des frais en résultant, un arrangement spécial sera, pour chaque cas particulier, conclu entre les deux Parties Contractantes avant l'introduction du service.

Vlaková připojení stejného druhu vlaků budou pokud možno zavedena, je-li o ně žádáno.

Článek 15.

Poskytnutím pomocných lokomotiv povinná jest zásadně železniční správa pověřená trakční službou. Pro případy hodné zřetele mohou býti sjednány výjimky v přípojových smlouvách. Přísluší zpravidla správě, na jejímž území jest místo nehody, aby odpomohla; nicméně je druhá správa povinná poskytnouti na požádání své záchranné prostředky a svůj personál.

Článek 16.

Každá příslušná správa určí tarify od hranice nebo ke hranici. Tarifní příjmy od hranic nebo ke hranicím přísluší železniční správě toho státu, na jehož území se trať nachází. Správa, jejíž provoz přesahuje do území sousedního státu, bude odškodněna zvláštní úhradou trakčních výloh. Tyto trakční výlohy budou placeny provoz konající správě správou, která určí tarify a vybere za ně příjmy.

Výše těchto trakčních výloh bude stanovena úmluvou, kterou sjednají obě železniční správy.

Článek 17.

Pohraniční úřady ležící v cizině jsou oprávněny užívatí pro svá označení nápisů ve své úřední řeči a barev svého státu.

Článek 18.

Železnice státu, na jehož území jest pohraniční stanice, jsou povinny poskytnouti pro úřadovny příslušných správ potřebné místnosti. Jsou povinny služební místnosti udržovati, čistiti, vytápěti a osvětlovati. Pro rozdělení z toho vyplývajících nákladů bude sjednána mezi oběma smluvními stranami pro každý případ zvlášť, před zahájením služby, zvláštní dohoda.

Chaque Partie doit prendre les mesures nécessaires pour que les employés de l'Etat voisin aient au siège des bureaux de service un logement approprié; elle doit veiller au logement du personnel des locomotives et des trains.

Article 19.

Pour assurer, contre tout conflit, la liberté d'accomplissement du service, les agents exécutifs des deux Parties seront obligés de procéder dans l'exercice de toutes leurs fonctions avec prévenance et de se comporter avec tact à l'égard des agents de l'autre Partie, qu'ils soient en service ou non. Les agents qui porteraient atteinte à cette obligation seront déplacés sur demande de l'autre Partie.

Seront de même déplacés les agents commandés sur le territoire de l'Etat voisin, contre lesquels d'autres réclamations seraient déposées, particulièrement en raison d'incapacité durable en ce qui concerne la langue, en raison d'agitation politique et nationale sur le territoire étranger ou, si la preuve était faite contre eux, de contrebande ou de contravention fiscale grave au détriment de l'Etat voisin.

On pourra demander des révocations, au besoin, même sans indication des motifs.

En ce qui concerne les fautes disciplinaires et de service, les agents restent responsables envers les autorités de leur pays.

Article 20.

Le personnel de train et de locomotive doit se conformer, pendant son séjour dans la gare-frontière commune, aux dispositions de service de l'Administration propriétaire.

Article 21.

Les agents employés en territoire étranger sont obligés de tenir compte des prohibitions d'importation, d'exportation et de transit de l'Etat où ils se trouvent.

Article 22.

Les agents de chemin de fer, employés constamment sur le territoire de l'autre Partie Contractante devront être munis de cartes d'identité émises par les autorités ferroviaires compétentes de cette Partie.

Les agents des bureaux de frontière en territoire étranger ainsi que les fonctionnaires de contrôle auront la faculté de traverser, en

Každá strana se postará o to, aby zaměstnanci sousedního státu měli v místě své služebny vhodné byty; bude se starati o ubytování strojního a vlakového personálu.

Článek 19.

Aby bylo zajištěno svobodné provádění služeb proti všem neshodám, budou výkonní zaměstnanci obou stran zavázáni prováděti veškeré své úkony s ochotou a chovati se taktně vůči zaměstnancům druhé strany, ať ve službě nebo mimo službu. Zaměstnanci, kteří by tento závazek porušili, budou na žádost druhé strany přesazeni.

Taktéž budou přesazeni zaměstnanci příkazní na území sousedního státu, proti kterým budou vedeny jiné stížnosti, zejména pro trvalou neschopnost jazykovou, pro politickou a národnostní agitaci na cizím území, nebo ti, kterým se dokáže podloudnictví nebo těžké fiskální poškození sousedního státu.

V případě potřeby lze žádati přesazení i bez uvedení důvodů.

Pokud jde o přestupky disciplinární a služební, zůstávají zaměstnanci zodpovědní úřadům své země.

Článek 20.

Vlakový a strojní personál musí se podřídit za pobytu ve společné pohraniční stanici služebním ustanovením vlastnické správy.

Článek 21.

Zaměstnanci ustanovení v cizím území musí dbáti zákazů ohledně dovozu, vývozu a průvozu, vydaných státem, ve kterém se nacházejí.

Článek 22.

Železniční zaměstnanci zaměstnaní trvale na území druhé smluvní strany musí býti opatřeni průkazy totožnosti vystavenými příslušnými železničními úřady této strany.

Zaměstnanci pohraničních úřadů na cizím území, jakož i kontrolní úředníci budou míti možnost přecházeti hranici kdykoliv, vykáží-li

tout temps, la frontière, à l'entrée et à la sortie sur la base d'une carte d'identité certifiant leur qualité et leur fonction.

Une liste des noms du personnel étranger, employé constamment dans les bureaux de frontière devra être remise au chef de la gare-frontière commune pour être présentée aux autorités compétentes. Ces autorités auront la faculté de protester contre l'emploi de certaines personnes.

Tout changement dans le personnel devra être annoncé au préalable de la même manière aux mêmes autorités.

Les agents ainsi que les fonctionnaires de contrôle peuvent être soumis à une revision douanière.

Les organes des postes devront être munis de cartes d'identité de ce genre par les directions des postes, compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la gare-frontière commune.

Article 23.

Les deux Parties Contractantes prendront soin que les agents de chemins de fer, employés dans les bureaux de l'autre Etat, ne soient pas gênés dans l'exercice de leur service, que la réception et l'expédition de la monnaie et de la correspondance de service ne soient pas empêchées et que la sécurité de leurs documents et de leurs espèces de service ne soit pas compromise.

En cas de résistance aux agents des bureaux de frontière à l'étranger ou à leurs dispositions l'Etat sur le territoire duquel se trouvent ces bureaux devra prendre les mesures coercitives nécessaires pour supprimer la résistance et pour assurer le libre exercice de leurs fonctions.

Article 24.

Les agents de chemin de fer des bureaux de frontière sont autorisés à porter, dans les environs de leur bureau, qu'ils soient en service ou non, leur uniforme ou leur insignes ainsi que, en service, les armes blanches éventuellement prescrites.

Article 25.

Les membres de la force armée sont exclus de l'emploi en territoire étranger.

Article 26.

L'indigénat et le droit de citoyen (domovská příslušnost a státní občanství, illetőségi és állampolgárság)

se při vstupu i výstupu průkazem totožnosti označujícím jejich hodnotu a zaměstnání.

Seznam cizího personálu zaměstnaného trvale v pohraničních úřadech bude odevzdán přednostovi společné pohraniční stanice, aby mohl být předložen příslušným úřadům. Tyto úřady budou mít možnost ohradit se proti používání určitých osob.

Každá změna v personálu musí se oznámiti předem tímž způsobem těmto úřadům.

Zaměstnanci i úředníci kontrolní mohou být podrobeni celní prohlídce.

Zřízení poštovní musí být opatřeni průkazy totožnosti (téhož druhu) vystavenými příslušnými poštovními ředitelstvími státu, na jehož území společná pohraniční stanice leží.

Článek 23.

Obě smluvní strany postarají se, aby železniční zaměstnanci, zaměstnaní v úřadech druhého státu, nebyli při vykonávání své služby rušeni, aby v přijímání a odesílání úředních peněz a služební korespondence nebylo zabraňováno, a aby bezpečnost jejich služebních dokladů a úředních peněz netrpěla.

Při vyskytnuvším se odporu proti zaměstnancům pohraničních úřadů nalézajících se na cizím území, nebo proti jejich opatřením, učiní stát, na jehož území tyto úřady leží, nutná opatření na potlačení odporu a pro zabezpečení volného vykonávání jejich úředních výkonů.

Článek 24.

Železniční zaměstnanci pohraničních úřadů jsou oprávněni nositi v okolí svých úřadoven, ať ve službě nebo mimo službu, své stejnozkroje nebo odznaky a při službě případně předepsané poboční sečné zbraně.

Článek 25.

Příslušníci branné moci jsou vyloučeni ze služby na cizím území.

Článek 26.

Domovská příslušnost a státní občanství (illetőségi és állampolgárság), jakož i služební

állampolgárság), ainsi que les conditions de service des agents des deux Parties ne subissent aucun changement du fait de leur séjour et de leur emploi sur le territoire de l'autre Etat.

Article 27.

Les agents et les membres de leurs familles ceux-ci lorsqu'ils ont également conservé l'indigénat de leur Etat d'origine, seront sur l'autre territoire exempts de tout service militaire dans une partie quelconque de la force armée, ainsi que de toute taxe prescrite en raison de la libération du service militaire; ils seront également exempts de toute sorte de travaux publics obligatoires et de prestations en nature et d'autre part, ne seront empêchés en aucune manière de satisfaire à leurs obligations militaires ou autres dans leur Etat d'origine.

Article 28.

En ce qui concerne les charges publiques, les agents de chemins de fer employés aux bureaux de frontière se trouvant en territoire étranger ainsi que les membres de leur famille, habitant avec eux, sont soumis à tous les droits et impôts publics indirects, exigés par l'Etat sur le territoire duquel ils font leur service; par contre ils sont libérés de tous droits et impôts publics directs dans l'Etat étranger sur le territoire duquel ils sont employés, excepté le cas où ils seraient obligés au paiement de ces droits et impôts, sans égard pour leur présence officielle sur ce territoire.

Article 29.

Les agents des chemins de fer employés aux bureaux de frontière se trouvant sur le territoire de l'Etat voisin, ainsi que les membres de leur famille habitant avec eux, jouiront de la même protection que les propres ressortissants de l'Etat où est située la gare-frontière commune.

D'autre part, ils seront tenus de se conformer aux lois pénales, aux prescriptions de police, de douane, de droits et de contributions de l'Etat où ils font leur service.

Article 30.

Les accidents des agents des chemins de fer employés provisoirement sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou des agents employés d'une manière permanente sur les parties de la ligne entre la gare-frontière commune et la frontière, ou bien dans les gares-frontière (y compris les accidents sur-

podmínky zaměstnanců obou stran nedoznávají žádné změny z důvodu pobytu nebo zaměstnání jejich na území druhého státu.

Článek 27.

Zaměstnanci a členové jejich rodin, tito pokud zároveň zachovali státní příslušnost svého domovského státu, budou na cizím území sprostěni vši vojenské povinnosti v kterékoliv části ozbrojené moci, jakož i ode všech poplatků z osvobození od služby vojenské; budou taktéž osvobozeni ode všech povinných veřejných prací jakéhokoliv druhu a nebude jim naopak nikterak bráněno, aby učinili zadost svým povinnostem vojenským nebo jiným ve svém domovském státu.

Článek 28.

Co se týče veřejných břemen, jsou železniční zaměstnanci v pohraničních úřadech na cizím území, jakož i členové jejich rodin s nimi bydlící, podrobeni všem nepřímým veřejným daním a dávkám vybíraným státem, na jehož území konají službu; naproti tomu jsou osvobozeni ode všech přímých veřejných daní a dávek v cizím státě, na jehož území jsou zaměstnání, vyjma případ, že by byli povinni platiti tyto daně a dávky i bez ohledu na jejich úřední přítomnost na tomto území.

Článek 29.

Železniční zaměstnanci v pohraničních úřadech na území sousedního státu, jakož i členové jejich rodin bydlící s nimi, požívají též ochrany, jako vlastní příslušníci státu, ve kterém leží společná pohraniční stanice.

Naproti tomu jsou zavázáni podřídit se trestním zákonům, policejním, celním, daňovým a důchodkovým předpisům toho státu, kde konají službu.

Článek 30.

Úrazy železničních zaměstnanců zaměstnaných dočasně na území druhé smluvní strany nebo zaměstnanců v trvalé službě na částech trati mezi společnou pohraniční stanicí a hranicemi nebo v pohraničních stanicích (pojímaje v to úrazy přihodivší se v železničních dílnách), způsobené provozem druhé železnice,

venus dans les ateliers des chemins de fer) causés par l'exploitation de l'autre chemin de fer, seront considérés comme causés par l'exploitation du propre chemin de fer. Par conséquent le chemin de fer auquel appartient l'agent est responsable au profit de l'autre chemin de fer pour les dommages à lui causés par la mort ou la blessure de ces agents.

En ce qui concerne les assurances en faveur des agents de chemins de fer employés provisoirement sur le territoire de l'autre Etat ou des agents employés d'une manière permanente dans les gares-frontière communes et sur la ligne entre la gare-frontière commune et la frontière, seront à moins de décisions contraires prises d'un commun accord par les Autorités administratives des deux Etats, exclusivement applicables les prescriptions juridiques de l'Etat sur le territoire duquel siège l'Administration des chemins de fer auprès de laquelle les agents sont employés.

Sont compétents pour l'accomplissement de l'assurance sociale ainsi que pour la solution des conflits y afférents les assureurs, les autorités administratives ou les tribunaux de l'Etat, dont les prescriptions juridiques s'appliquent, conformément au précédent alinéa, à l'assurance sociale en question.

Une assurance établie conformément aux stipulations ci-dessus et en accord avec les prescriptions juridiques de l'autre Etat a, en ce qui concerne la responsabilité civile des entrepreneurs (employeurs) aussi bien que de tierces personnes, la même force juridique qu'une assurance établie d'après les prescriptions juridiques indigènes.

En cas d'accidents de service et de maladies survenant pendant le service du personnel hongrois sur le territoire tchécoslovaque et du personnel tchécoslovaque sur le territoire hongrois, l'assistance d'un médecin, les médicaments et les soins médicaux sont assurés au personnel étranger.

Les frais déboursés par l'Administration qui prêtera l'assistance médicale lui seront, pour autant qu'ils n'incombent pas à la Caisse des malades compétente, remboursés par l'Administration à laquelle appartient l'agent blessé ou malade.

La condition préalable du remboursement est le certificat du médecin qui aura soigné le malade ou le blessé, établissant que l'aide médicale a été nécessaire et proportionnée à la gravité du cas et à la situation sociale du blessé ou malade.

pokládají se za úrazy způsobené vlastní železnicí. Následkem toho železnice, které zaměstnanec náleží, ručí druhé železnici za škody, které jí povstanou smrtí nebo zraněním těchto zaměstnanců.

Co se týče pojištění železničních zaměstnanců zaměstnaných dočasně na území druhého státu nebo zaměstnanců v trvalé službě ve společných pohraničních stanicích a na trati mezi společnou pohraniční stanicí a hranicemi, budou pro ně výlučně směrodatnými právní předpisy státu, na jehož území jest sídlo železniční správy, u které tito zaměstnanci jsou zaměstnáni, leda by společnou dohodou správ obou států byl sjednán opak.

Pro provedení sociálního pojištění, jakož i pro rozhodnutí sem spadajících sporů jsou příslušní pojišťovatelé, správní úřady nebo soudy onoho státu, podle jehož právních předpisů se dotýčné sociální pojištění ve smyslu předchozího odstavce děje.

Pojištění provedené podle hořejších ustanovení a ve shodě s právními předpisy druhého státu má, pokud se týče soukromoprávní zodpovědnosti podnikatelů (zaměstnavatelů), jakož i třetích osob, stejnou právní moc jako pojištění předsevzaté podle právních předpisů domácích.

V případě služebních úrazů a onemocnění povstalých při službě, a to maďarského personálu na území československém a personálu československého na území maďarském, zajišťuje se lékařská pomoc, léky a lékařské ošetření pro cizí personál.

Výlohy vynaložené správou, která poskytne lékařskou pomoc, budou jí nahrazeny správou, které náleží poraněný nebo nemocný zaměstnanec, nepřipadají-li ovšem na vrub příslušné nemocenské pokladně.

Předpokladem pro náhradu výloh jest výkaz lékaře, který ošetřuje nemocného nebo poraněného, osvědčující, že lékařská pomoc byla nutná a přiměřená povaze případu a sociálnímu postavení zraněného nebo nemocného.

Article 31.

Les principes suivants seront appliqués pour les accidents de chemin de fer dans les gares-frontière ainsi qu'en dehors de celles-ci, en ce qui concerne la responsabilité pour la mort ou les blessures de personnes, à l'exception des personnes mentionnées dans l'article précédent, ainsi que pour les dégâts matériels.

1^o La responsabilité ou le droit de régression pour cette responsabilité incombe :

a) dans les accidents de chemin de fer causés par le mauvais état de la voie ou de la locomotive en fonction (du tender qui lui appartient) ou de la draisienne à l'Administration qui doit pourvoir à l'entretien de cette voie, de cette locomotive (tender qui lui appartient) ou de cette draisienne ;

b) dans les accidents de chemin de fer causés par le mauvais état des voitures ou d'autres véhicules non dénommés sous a), à l'Administration qui a été la dernière à se charger de cette voiture ou de ce véhicule ;

c) dans tous les autres cas à l'Administration dont dépend le personnel qui a causé l'accident.

Le personnel qui fait le service dans l'intérêt de l'Administration de chemin de fer de l'autre Etat sera, dans l'exercice de ce service, considéré comme personnel de cette dernière Administration.

d) Dans le cas où la responsabilité doit être partagée entre les deux Administrations ou si la cause de l'accident ou l'accident lui-même ont été produits par le hasard, la responsabilité ou le droit de régression de cette responsabilité incombe, en parties égales, aux deux Administrations.

2^o Tout dommage, causé par la force majeure sera supporté par l'Administration des chemins de fer dont la propriété aura été atteinte par ce dommage.

3^o Pour la fixation de la responsabilité, et notamment pour la détermination de la « force majeure », serviront de règle les prescriptions juridiques du territoire où l'accident de chemin de fer aura eu lieu, éventuellement où le dommage se sera produit.

4^o Les stipulations précédentes ne portent pas atteinte aux prescriptions ou accords spéciaux concernant la responsabilité pour les marchandises transportées et pour les wagons.

5^o L'enquête sur l'accident de chemin de fer sera fait par l'Administration des chemins de

Článek 31.

Při železničních nehodách na pohraničních stanicích, jakož i mimo ně, směrodatny jsou pro ručení za usmrcení nebo zranění osob, vyjma osoby v předcházejícím článku uvedené, jakož i za hmotné škody, tyto zásady :

1. Ručení nebo postih z tohoto ručení stíhá :

a) při železničních nehodách, zaviněných špatným stavem trati nebo stroje v činnosti (náležejícího k němu tendru) nebo draisiny, tu správu, které náleží dohled na udržování oné trati, stroje (i přináležejícího tendru) nebo draisiny ;

b) při železničních nehodách, zaviněných špatným stavem vozů nebo jiných vozidel pod a) neuvedených, tu správu, která tento vůz nebo vozidlo naposled měla na starosti ;

c) ve všech jiných případech tu správu, které podléhá personál nehodu zavinivší.

Personál, který koná službu v zájmu železniční správy druhého státu, bude při provádění této služby pokládán za personál této správy.

d) V případě, kdy ručení se rozdělí mezi obě správy nebo kdy příčina nehody či nehoda sama je dílem náhody, stíhá ručení nebo postih z něho v stejném poměru obě správy.

2. Veškerou vyšší mocí zaviněnou škodu ponese železniční správa, jejíž vlastnictví bylo poškozeno.

3. Pro stanovení ručení a zejména pro vymezení „vyšší moci“ bude použito zpravidla právních předpisů toho území, kde se železniční nehoda stane, po případě, kde vznikne škoda.

4. Předchozími ustanoveními nejsou dotčeny zvláštní předpisy a ujednání týkající se ručení za přepravované zboží a vozy.

5. Vyšetřování o železniční nehodě bude vedeno železniční správou, v jejímž obvodu se

fer dans le domaine de laquelle l'accident se sera produit. Si d'après les stipulations précédentes l'autre Administration est aussi touchée par l'accident, l'enquête sera faite en commun par des organes des deux Administrations.

60 Il est réservé aux Traités de raccordement à conclure, de délimiter ou de régler plus exactement les questions de la responsabilité et du droit de régression. Les Administrations de chemins de fer seront, par conséquent, autorisées à se mettre d'accord, avec l'approbation des autorités supérieures respectives, pour régler les questions de la responsabilité et le droit de régression d'après d'autres principes.

Article 32.

Les deux Parties Contractantes s'engagent de mettre en état avec la plus grande accélération les gares-frontière sur lesquelles elles se sont entendues dans la présente Convention.

En tant que les gares-frontière ne seront pas installées d'une manière satisfaisante, le service de transit se fera de la façon appliquée jusqu'à présent ou éventuellement d'une autre manière qui devra être fixée d'un commun accord par les deux Administrations des chemins de fer.

Article 33.

Les modalités ultérieures de détail sont réservées aux accords de raccordement à conclure, et seront établies sur la base des dispositions de la présente Convention. Dans ces accords il y aura lieu de fixer, pour les travaux exécutés réciproquement, le remboursement des frais de revient y compris les suppléments appliqués, de cas en cas, par l'Administration comptable (suppléments aux frais de revient, suppléments en faveur des institutions de prévoyance et des institutions humanitaires). En ce qui concerne ces frais, provenant du service commun, leur remboursement se fera d'après une clef à fixer, d'un commun accord. De même il y aura lieu de fixer dans les Accords de raccordement les frais de traction à rembourser réciproquement.

Article 34.

La présente Convention est soumise à la ratification. Les ratifications seront échangées à Prague.

Article 35.

La Convention entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications. Elle pourra être dénoncée par an dès le 1^{er} Janvier de chaque année. En cas de dénonciation, les

nehoda stala. Bude-li ve smyslu předchozích ustanovení druhá správa takéúčastněna na nehodě, bude vyšetřování vedeno společně orgány obou správ.

6. Přípojovým smlouvám, které budou sjednány, ponechává se přesnější vymezení nebo stanovení otázek ručení a postihu. Železniční správy budou tudíž zmocněny, aby se dohodly se schválením nadřízených příslušných úřadů o úpravě otázek ručení a postihu podle jiných zásad.

Článek 32.

Obě smluvní strany se zavazují uvést v činnost s největším urychlením pohraniční stanice, na kterých se v této smlouvě shodly.

Pokud pohraniční stanice nebudou dostatečným způsobem zařízeny, bude se díti přeprava způsobem, jakým se dala až posud, nebo po případě jiným způsobem, který musí býti stanoven oběma železničními správami společnou úmluvou.

Článek 33.

Další podrobné jednotlivosti jsou vyhrazeny přípojovým smlouvám, které budou sjednány, a to na základě ustanovení této úmluvy. V těchto smlouvách bude stanovena úhrada vlastních výdajů za vzájemné výkony, počítaje v to příplatky účtující správou od případu k případu zapravované (přírážky k vlastním nákladům, přírážky pro zaopatřovací a humanitní instituce). Co se těchto nákladů ze společné služby pocházejících týče, bude se jejich úhrada díti podle klíče stanoveného společnou úmluvou. V přípojových smlouvách se také stanoví vzájemná úhrada trakčních výloh.

Článek 34.

Tato úmluva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Článek 35.

Úmluva nabude působnosti za osm dní od výměny ratifikací. Může býti vypověděna ročně, 1. ledna každého roku. V případě vypovědi postarají se smluvní strany o to, aby

Parties Contractantes auront soin qu'elle soit remplacée, en temps utile, par une nouvelle Convention correspondant aux exigences du trafic mutuel et du service commun.

Fait en double expédition à Budapest, le 8 Mars mil neuf cent vingt trois.

VAVREČKA m. p.

J. DVOŘÁČEK m. p.

RODOLPHE DE WODIANER m. p.

Protocole final

à la Convention conclue entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie concernant les gares-frontière communes.

Au moment de la signature de la Convention concernant les gares-frontière communes conclue aujourd'hui entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui devront former partie intégrante de la Convention.

Ad Article 4.

a) L'Administration des chemins de fer tchécoslovaques sera chargée de l'entretien de la construction du pont à Komárno, étant coupée par la frontière, ainsi que des deux piles de cette construction; l'entretien se fera à la charge commune des deux Parties.

L'entretien des autres constructions du pont avec des piles et culées incombe en propre charge à l'Administration des chemins de fer de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent ces parties du pont.

b) L'Administration des chemins de fer hongrois sera chargée de l'entretien de la construction centrale du pont de l'Ipoly près de Szob ainsi que des piles de cette construction; l'entretien se fera à la charge commune des deux Parties.

L'entretien des autres constructions du pont avec des culées incombe en propre charge à l'Administration des chemins de fer de l'Etat, sur le territoire duquel se trouvent ces parties du pont.

c) L'Administration des chemins de fer tchécoslovaques sera chargée de l'entretien du pile qui est coupé par la ligne de frontière et

byla v příhodném čase nahrazena novou úmluvou, vyhovující potřebám vzájemné dopravy a společné služby.

Dáno dvojmo v Budapešti dne 8. března roku tisícího devítistého dvacátého třetího.

VAVREČKA v. r.

J. DVOŘÁČEK v. r.

RUDOLF de WODIANER v. r.

(Překlad.)

Závěrečný protokol

k úmluvě o společných pohraničních stanicích, sjednané mezi republikou Československou a královstvím Maďarským.

Při podpisu úmluvy o společných pohraničních stanicích, sjednané dnes mezi republikou Československou a královstvím Maďarským, učinili podepsaní zmocněnci následující prohlášení, která mají tvořiti integrující součást této úmluvy.

K článku 4.

a) Železniční správa československá bude udržovati mostní pole mostu v Komárně, které protíná hranice, jakož i dva pilíře tohoto pole; udržování bude se díti na společný náklad obou stran.

Udržování ostatních mostních polí s pilíři a pobřežními pilíři děje se na vlastní náklad železniční správy toho státu, na jehož území se tyto části mostu nacházejí.

b) Železniční správa maďarská bude udržovati prostřední pole mostu ipolského u Szobu, jakož i pilíře tohoto pole; udržování bude se díti na společný náklad obou stran.

Udržování ostatních mostních polí s pobřežními pilíři obstarává na vlastní náklad železniční správa toho státu, na jehož území tyto části mostu leží.

c) Železniční správa československá bude udržovati pilíř protnutý hranicí mezi prvním a druhým polem mostu přes Tiszu u Čopu se

qui se trouve entre la première et la seconde construction du pont de la Tisza près de Čop du côté tchécoslovaque à la charge commune de deux Parties.

L'entretien des constructions du pont avec l'autre pile et des coulées incombe en propre charge à l'Administration des chemins de fer de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent ces constructions.

Le Gouvernement hongrois se charge de mettre en état aussitôt que possible la construction qui manque au pont de Čop.

d) Les deux Administrations des chemins de fer devront s'entendre, sous réserve de l'approbation de la part des autorités d'inspection sur la manière d'exécuter la présente Convention également en ce qui concerne l'entretien des autres constructions des lignes des chemins de fer aux points où celles-ci sont coupées par la frontière.

e) En vue d'écartier rapidement toute perturbation éventuelle des lignes télégraphiques, téléphoniques et d'avertissement, il est désirable que les agents de surveillance respectifs aient libre passage jusqu'à la gare-frontière voisine la plus proche. Il y aura donc lieu de stipuler que ces agents soient pourvus par les soins du chef de gare de leur territoire d'une carte d'identité, munie d'une photographie, légalisée par les fonctionnaires de police des territoires respectifs.

Ad Article 9.

Les correspondances de service des deux Administrations des chemins de fer seront reçues par l'Administration voisine et gratuitement transportées par celle-ci sur son propre territoire.

Ad Article 14.

En aucun cas les trains ne pourront pas être expédiés avant l'accomplissement de la révision de douane et des passeports de la part des agents des deux Etats à moins que cette révision ne soit faite par les agents de l'un ou de l'autre Etat, pendant le voyage, dans le train. Les agents de douane et de police des deux Etats sont obligés de procéder à la révision, autant que possible, simultanément et avec toute accélération, en tant que la préservation des intérêts confiés aux dits agents l'admet.

Toutefois l'expédition en douane des marchandises de commerce que les voyageurs prennent avec eux ne pourra pas servir comme motif pour dépasser l'arrêt normal des trains.

strany československé, a to na společný náklad obou stran.

Udržování mostních polí s druhým pilířem a s pobřežními pilíři děje se na vlastní náklad železniční správy toho státu, na jehož území tato pole leží.

Maďarská vláda se zavazuje uvést co nejdříve v dobrý stav scházející konstrukci mostu u Čopu.

d) Obě železniční správy shodnou se, s výhradou schválení inspekčními úřady, o způsobu provedení této úmluvy také ohledně udržování ostatních konstrukcí železničních tratí, pokud jsou protínány hranicemi.

e) Aby se rychle opravily veškeré případné poruchy telegrafních, telefonních a návěstních linek, jest žádoucí, aby příslušní dohlédací zřízcenci měli volný průchod k nejbližší pohraniční stanici. Bude tedy zapotřebí stanovit, aby tito zaměstnanci byli opatřeni prostřednictvím přednosty stanice svého domovského území průkazkou totožnosti, opatřenou fotografií a ověřenou policejními úředníky dotyčného území.

K článku 9.

Služební korespondence obou železničních správ bude přijímána sousední správou a touto zadarmo dopravována na jejím vlastním území.

K článku 14.

V žádném případě nemohou býti vlaky vypraveny před provedením prohlídky celní a pasové, prováděné zaměstnanci obou států, leč by byla tato prohlídka konána zaměstnanci jednoho nebo druhého státu ve vlaku během cesty. Zaměstnanci celní a policejní obou států budou konati prohlídku pokud možno současně a se vším urychlením, pokud to připouští zachovávaní zájmů svěřených těmto zaměstnancům.

V žádném případě však nemůže celní odbavení zboží, které cestující vezou s sebou, býti důvodem k tomu, aby normální zdržení vlaků bylo překročeno. Toto zboží bude za-

Ces marchandises devront être retenues dans la gare-frontière et ne seront réexpédiées qu'après dédouanement régulier, par le prochain train convenable.

Ad Article 29.

a) En ce qui concerne la participation aux cuisines du personnel et aux cuisines communes, aux facilités accordées à ceux qui font usage des restaurants de gare, aux articles d'approvisionnement d'usage et d'éclairage ainsi qu'en ce qui concerne l'assistance médicale, les agents des chemins de fer de l'Etat voisin seront traités sur le pied d'égalité avec les agents des chemins de fer de l'Etat sur le territoire duquel est située la gare commune.

Ils auront toutefois la faculté de faire venir de leur propre Etat des articles d'approvisionnement, de chauffage et d'éclairage dans la mesure correspondant à leurs besoins.

b) La libre exportation et importation, exempte de tous droits et taxes, sera accordée sur présentation du certificat du chef du bureau respectif, aux ustensiles et au matériel d'exploitation, aux objets d'outillage et aux matériaux destinés à l'installation et au service des bureaux de frontière se trouvant en territoire étranger, aux objets de déménagement des agents de ces bureaux et aux effets envoyés dans leur propre pays pour raccommodage, nettoyage, etc., et renvoyés de cet Etat, aux uniformes et à l'équipement de ces agents, aux matériaux de chauffage et d'éclairage destinés à ces bureaux.

Ad Article 32.

Vu l'importance de la ligne Bratislava—Budapest pour le trafic international, les deux Parties Contractantes sont d'accord sur le fait que la mise en état de la gare-frontière de Szob est un besoin primordial du service ferroviaire; c'est pourquoi la Hongrie s'engage de procéder immédiatement à toutes les constructions nécessaires de cette gare et de les achever complètement dans le plus bref délai possible ainsi qu'à s'entendre au plus tôt, sur les installations nécessaires et sur leurs exécution avec l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques.

Budapest, le 8 Mars, mil neuf cent vingt trois.

L. S. VAVREČKA m. p.
L. S. J. DVOŘÁČEK m. p.
L. S. RODOLPHE DE WODIANER m. p.

drženo na pohraničních stanicích a nebude dále vypravěno, leč po pravidelném proclení, příštím vhodným vlakem.

K článku 29.

a) Železniční zaměstnanci sousedního státu budou postaveni na roveň železničním zaměstnancům státu, na jehož území společná stanice leží, pokud se týče jejich účasti na personálních a společných kuchyních, na výhodách, poskytnutých těm, kteří užívají nádražních restaurací, na aprovisačních předmětech spotřebních a osvětlovacích, jakož i co se týče lékařské pomoci.

V každém případě budou mít možnost doopraviti ze svého vlastního státu předměty aprovisační, otop a předměty osvětlovací v míře, odpovídající jejich potřebě.

b) Volný vývoz a dovoz, bez jakýchkoliv daní a poplatků, bude povolen po předložení osvědčení přednosta dotyčného úřadu, pro nářadí a provozní materiál, pro předměty a materiál určený k zařízení a pro službu pohraničních úřadů ležících v cizím území, pro předměty stěhovaných zaměstnanců těchto úřadů a pro nářadí zasílané do vlastního státu k opravě, čištění atd. a zpětnému jejich zaslání z tohoto státu, pro stejnokroje a výstroj těchto zaměstnanců, pro otop a osvětlovací materiál pro tyto úřady určený.

K článku 32.

Hledíce k důležitosti trati Bratislava—Budapest pro mezinárodní dopravu, shodly se obě smluvní strany na tom, že uvedení v činnost pohraniční stanice Szobu je prvotřídní potřebou železniční služby; proto zavazuje se Maďarsko přikročiti ihned ke všem nutným výstavbám této stanice a skončiti je úplně v nejkratší možné lhůtě, jakož i dorozuměti se co nejdříve stran nutných zařízení a stran jejich provedení s československou železniční správou.

V Budapešti, dne 8. března roku tisícího devítistého dvacátého třetího.

VAVREČKA v. r.
J. DVOŘÁČEK v. r.
RUDOLF de WODIANER v. r.

Protocole additionnel

à la Convention conclue le 8 Mars 1923 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie concernant les gares-frontière communes.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont tombés d'accord sur ce qui suit:

1^o Les dispositions des articles 17 et 18 de la Convention signée le 8 Mars 1923 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie concernant les gares-frontière communes s'appliqueront également aux bureaux de douane et de contrôle des passeports établis dans ces gares, tandis que les dispositions des articles 19 à 29 (à l'exception de l'article 20), s'appliqueront aux agents de ces bureaux. De même seront appliquées les dispositions du Protocole Final ad article 29 aux bureaux de douane et de contrôle des passeports et à leurs agents.

2^o Les agents d'un Etat contractant, partie à la Convention précitée, employés dans ses bureaux de frontière situés sur le territoire de l'autre Etat contractant, ne seront assujettis à des contributions directes que conformément aux stipulations de la Convention conclue le 13 Juillet 1923 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie en vue de régler l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment d'éviter la double imposition en matière de contributions directes.

3^o La disposition de l'article 17 doit être entendue dans le sens qu'elle implique le droit des bureaux de frontière se trouvant sur le territoire de l'autre Etat de se servir, pour l'indication de leurs bureaux, également des armoiries, mais non pas du pavillon de leur Etat.

Fait à Budapest, en double exemplaire, le 14 Avril mil neuf cent vingt-six.

L. S. HUGO VAVREČKA m. p.

L. S. RODOLPHE DE WODIANER m. p.

(Překlad.)

Dodatkový protokol

k úmluvě sjednané dne 8. března 1923 mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o společných pohraničních stanicích.

Podepsaní plnomocníci, jsouce k tomu řádně zmocnění, shodli se na tomto:

1. Ustanovení článků 17. a 18. úmluvy podepsané dne 8. března 1923 mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o společných pohraničních stanicích bude rovněž použito na úřady celní a na úřady pasové kontroly, zřízené v těchto stanicích, kdežto ustanovení článků 19. až 29. (s výjimkou článku 20.) budou použita na zaměstnance těchto úřadů. Rovněž bude použito ustanovení závěrečného protokolu k článku 29. na úřady celní a úřady pasové kontroly a jejich zaměstnance.

2. Zaměstnanci jednoho ze států, který je smluvní stranou výše zmíněné úmluvy, zaměstnaní v jeho pohraničních úřadech ležících na území druhého smluvního státu, budou podrobeni přímým daním toliko ve smyslu ustanovení úmluvy sjednané dne 13. července 1923 mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní.

3. Ustanovení čl. 17. jest rozuměti tak, že zahrnuje v sobě právo pohraničních úřadů, ležících na území druhého státu, používati k označení svých úřadoven též znaků svého státu, nikoliv však jeho vlajky.

Dáno dvojmo v Budapešti, dne 14. dubna roku tisícíhodevítistéhovacátéhošestého.

L. S. HUGO VAVREČKA v. r.

L. S. RODOLPHE de WODIANER v. r.

Ministère Royal Hongrois des Affaires Etrangères.

B u d a p e s t, le 13 Avril 1926.

59.422/4
1926.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

L'article 1^{er} de la Convention conclue entre le Royaume de Hongrie et la République Tchécoslovaque concernant les gares-frontière communes et signée le 8 Mars 1923 stipule que le service de correspondance et de transit ferroviaires, ainsi que le service de police de frontière et de douane se fera dans les gares-frontière communes. Il est, par conséquent, entendu, que la Convention susmentionnée ne s'applique pas au service de police vétérinaire.

En vous priant de vouloir bien me faire parvenir une déclaration analogue, je vous renouvelle, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

WALKO m. p.

Son Excellence

*Monsieur Hugues Vavrečka,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
à Budapest.*

Légation de la République Tchécoslovaque.

Budapest, le 15 Avril 1926.

N° 5.645/26.

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre Note N° 59.422/4-1926 du 13 Avril 1926, j'ai l'honneur de vous confirmer que conformément aux stipulations de l'article 1^{er} de la Convention conclue entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie concernant les gares-frontière communes et signée le 8 Mars 1923, cette Convention ne s'applique pas au service de police vétérinaire.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

VAVREČKA m. p.

Son Excellence

*Monsieur Louis Walko,
Ministre du Commerce, chargé de la direction provi-
soire du Ministère des Affaires Etrangères
à Budapest.*

(Překlad.)

Královské maďarské ministerstvo zahraničních věcí.

V Budapešti, dne 13. dubna 1926.

59.422/4
1926.

Pane ministrě,

dovoluji si Vám oznámiti toto:

Článek 1. úmluvy sjednané mezi královstvím Maďarským a republikou Československou o společných pohraničních stanicích a podepsané dne 8. března 1923 stanoví, že přípojová a přechodová služba železniční, jakož i pohraniční služba policejní a celní bude se díti ve společných pohraničních stanicích. Následkem toho se rozumí, že zmíněná úmluva se nevztahuje na policejní službu veterinární.

Prose Vás, abyste mně laskavě zaslal obdobné prohlášení, ujišťuji Vás, pane ministrě, opětně svojí hlubokou úctou.

WALKO v. r.

Jeho Excellence

*pan Hugo Vavrečka,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
v Budapešti.*

(Překlad.)

Vyslanectví republiky Československé.

V Budapešti, dne 15. dubna 1926.

č. 5645/26.

Pane ministrě,

odpovídaje na Vaši notu č. 59.422/4—1926 ze dne 13. dubna 1926, dovoluji si Vám potvrditi, že souhlasně s ustanoveními článku 1. úmluvy, sjednané mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o společných pohraničních stanicích a podepsané dne 8. března 1923, tato úmluva se nevztahuje na policejní službu veterinární.

Račte přijati, pane ministrě, ujištění mé hluboké úcty.

VAVREČKA v. r.

Jeho Excellence

*pan Ludvík Walko,
ministr obchodu, pověřený prozatímním řízením
ministerstva zahraničních věcí.
v Budapešti.*

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU, ZÁVĚREČNÝ A DODATKOVÝ PROTOKOL, JAKOŽ I VÝ-
MĚNU NOT, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-
SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 15. SRPNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÉHO.



PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny této úmluvy byly vyměněny v Praze dne
30. září 1926. Dle čl. 35 nabyla úmluva mezinárodní působnosti osmý den po výměně ra-
tifikací.

Dr. Beneš v. r.
